

**CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA LA PROTECCIÓN, PRESERVACIÓN, RECUPERACIÓN Y RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES, ARQUEOLÓGICOS, ARTÍSTICOS E HISTÓRICO CULTURALES, RESULTANTES DEL TRÁFICO, EXPORTACIÓN O TRANSFERENCIA ILÍCITOS.**

La República de Turquía y la República del Perú, en adelante denominadas "las Partes";

CONSCIENTES del serio daño que el robo y la exportación ilícita de objetos considerados parte de su patrimonio cultural representan para los países y para estos objetos en sí mismos, particularmente debido al saqueo de sitios arqueológicos y de sitios arqueológicos subyacentes así como de otros de valor histórico y cultural;

RECONOCIENDO la importancia fundamental de proteger y preservar su patrimonio cultural, de conformidad con los principios y reglamentos establecidos en la Convención de la UNESCO sobre las Medidas que deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales de 1970 y la Convención de la UNESCO sobre la Protección del Patrimonio mundial, Cultural y Natural de 1972;

CONVENCIDOS de que la colaboración entre las Partes para devolver los bienes culturales ilícitamente robados, importados, exportados o resultantes de una transferencia ilícita, constituye una manera efectiva de proteger y reconocer el derecho de cada Parte como propietaria original de sus respectivos bienes culturales;

DESEANDO establecer normas comunes para la restitución y devolución de dichos bienes luego de haber sido robados o exportados ilícitamente, así como protegerlos y preservarlos;

RECONOCIENDO el carácter único y distintivo de los bienes culturales de cada país y que por lo tanto éstos no deberían ser objeto de comercio;

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Las Partes se comprometen a prohibir y prevenir que ingresen a sus respectivos territorios los bienes culturales, arqueológicos, artísticos e histórico culturales resultantes del tráfico, exportación, transferencia y robo ilícitos.

## ARTÍCULO 2

Para propósitos del presente Convenio, la expresión "bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos" tendrá el siguiente significado:

- (a) objetos y artículos que han sido clasificados como antiguos por ambas Partes, incluyendo objetos arquitectónicos, esculturas, objetos de cerámica, metal, textiles y otros vestigios o fragmentos de creación humana;
- (b) colecciones raras y especímenes de fauna, flora, minerales y anatomía así como objetos de interés paleontológico clasificados o no;
- (c) objetos religiosos o artísticos seculares de periodos culturales, dinastías y periodos históricos diversos de ambos países, o fragmentos de estos objetos;
- (d) bienes relacionados con la historia, incluyendo la historia de la ciencia y la tecnología y la historia militar y social, hasta la vida de líderes, pensadores, científicos y artistas nacionales, así como eventos de importancia nacional;
- (e) bienes provenientes de excavaciones arqueológicas (regulares y clandestinas) o descubrimientos arqueológicos;
- (f) elementos de monumentos artísticos o históricos o sitios arqueológicos que han sido despedazados;
- (g) documentos de archivos oficiales de la administración central, estatal o municipal o de sus organismos correspondientes, de conformidad con las leyes de cada Parte o que tengan más de cincuenta años de antigüedad, que les pertenecen o que pertenecen a organizaciones religiosas que ambos gobiernos han sido autorizados a representar;
- (h) antigüedades de más de cien años, como monedas, inscripciones y sellos grabados;
- (i) bienes de valor artístico, como cuadros, pinturas y dibujos hechos completamente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier otro material, trabajos originales de arte estatuario y escultura en cualquier material, grabados, impresiones y litografías originales así como ensamblajes y montajes artísticos originales en cualquier material;
- (j) manuscritos raros, incunables, libros, documentos y publicaciones antiguos de especial interés histórico, artístico, científico o literario, individuales o partes de una colección;

- (k) estampillas de franqueo, timbres fiscales o timbres similares, individuales o partes de una colección;
- (l) archivos, incluyendo archivos sonoros, fotográficos y cinematográficos;
- (m) muebles, equipo e instrumentos de trabajo, incluyendo instrumentos musicales de interés histórico y cultural de más de cien años de antigüedad;
- (n) objetos de interés etnológico, hayan sido clasificados o no, incluyendo aquellos que pertenecen a grupos étnicos del Amazonas en peligro de extinción;
- (o) el patrimonio cultural encontrado bajo el agua.

Asimismo, están incluidos los bienes culturales de propiedad privada y los documentos considerados por cada una de las Partes como necesarios por sus características especiales. Éstos deberán estar debidamente registrados y clasificados por la autoridad cultural correspondiente.

### ARTÍCULO 3

A pedido expreso de una de las Partes, la otra Parte deberá tomar las medidas legales adecuadas que estén a su disposición a fin de recuperar y devolver desde su territorio cualquier bien cultural, arqueológico, artístico e histórico que haya sido robado, exportado o provenga de una transferencia ilícita del territorio de la Parte requirente, según su legislación y los convenios internacionales en vigor.

Los pedidos para devolver y recuperar los bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos específicos serán formalizados por la vía diplomática.

Los gastos relacionados con la restitución y recuperación de los bienes antes mencionados serán asumidos por la Parte requirente.

### ARTÍCULO 4

Cada una de las Partes deberá informar a la otra Parte sobre el robo de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos, y sobre la metodología empleada cuando exista razón para creer que probablemente dichos objetos serán comercializados a escala internacional.

Para dicho propósito y sobre la base de la investigación policial realizada con este fin, toda la posible información descriptiva será presentada a la otra Parte para permitir la identificación de los objetos y de aquellas personas que han participado en el robo, venta, importación/exportación ilícitas y/o en conductas delictivas conexas, también con la finalidad de determinar el *modus operandi* empleado por los delincuentes.

De la misma manera, las Partes difundirán entre sus autoridades aduaneras correspondientes y entre los oficiales de la policía de puerto, aeropuerto y frontera, toda la información posible relacionada con los bienes culturales que hayan sido robados o procedan del tráfico ilícito, para facilitar el proceso de identificación y la aplicación de las medidas protectoras y cohesivas correspondientes; y deberán tomar otras medidas necesarias contra el tráfico ilícito de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos y cooperarán en el caso en que este tráfico se establezca.

### ARTÍCULO 5

Las Partes exonerarán de los derechos aduaneros así como de otros impuestos a los bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos que hayan sido restituidos y devueltos, en aplicación de lo que prevé el presente Convenio.

### ARTÍCULO 6

A pedido de una de las Partes, el presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes. Las modificaciones pueden tomarse oficiales mediante el intercambio mutuo de la notificación diplomática correspondiente o mediante un procedimiento acordado entre las Partes.

### ARTÍCULO 7

El presente Convenio estará vigente a partir del momento del intercambio de su ratificación y permanecerá en vigor, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte, un año antes, su intención de darlo por terminado.

HECHO en dos originales, en la ciudad de Viena, a los seis días de febrero, 2003, en los idiomas español, turco e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

A. Mithat Balkan  
Embajador de Turquía

Javier Paulinich  
Embajador del Perú

**AGREEMENT  
FOR THE  
PROTECTION, PRESERVATION, RECOVERY AND RESTITUTION OF CULTURAL,  
ARCHAEOLOGICAL, ARTISTIC AND HISTORICAL CULTURAL PROPERTY  
TRADED, EXPORTED OR TRANSFERRED ILLICITLY  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE REPUBLIC OF PERU**

The Republic of Turkey and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSCIOUS of the serious damage that theft and illicit export of objects considered part of their cultural heritage represents for the countries, both to these objects themselves and in particular by the pillage of archeological sites and of subjacent archaeological sites and of others of a historical and cultural value;

RECOGNIZING the fundamental importance of protecting and preserving their cultural heritage, in accordance with the principles and regulations established in UNESCO Convention, 1970, on Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property and, the UNESCO Convention, 1972, concerning the Protection of the World, Cultural and Natural Heritage;

CONVINCED that collaboration between the Parties to return cultural property illicitly stolen, imported, exported or transferred constitutes an effective means to protect and acknowledge the right of each Party as the original owner of their corresponding cultural property;

DESIRING to establish common rules for the restitution and return of said property upon having been illicitly stolen or exported, as well as to protect and preserve them;

ACKNOWLEDGING the unique and distinctive character of the cultural property of each country and therefore should *not* be object to trade;

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

The Parties undertake to prohibit and prevent illicitly traded, exported, transferred and stolen cultural, archaeological, artistic and historical cultural property from entering their corresponding territories.

## Article 2

For the purposes of this Agreement, the term "cultural, archaeological, artistic and historical property", shall have the following meaning:

- (a) objects and devices that have been classified as antiques by both Parties, including architectonic, sculptures, ceramics, metal objects, textiles and other traces of human creation or fragments thereof;
- (b) rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of paleontological interest classified or not;
- (c) religious or secular artistic objects from the different cultural periods, dynasties and historical periods of both countries or fragments thereof;
- (d) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;
- (e) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;
- (f) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;
- (g) documents from the official archives of the central, state or municipal administrations or from their corresponding agencies, according to the laws of each Party or more than fifty years old, which belong to them or to religious organizations whom both governments have been authorized to represent;
- (h) antiquities more than one hundred years old, such as coins, inscriptions and engraved seals;
- (i) property of artistic value such as pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any other material, original works of statuary art and sculpture in any material, original engravings, prints and lithographs and, original artistic assemblages and montages in any material;
- (j) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special historic, artistic, scientific or literary interest, singly or in collections;
- (k) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;

- (l) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;
- (m) articles of furniture, work equipment and instruments, including musical instruments of a historical and cultural interest more than one hundred years old;
- (n) objects of ethnological interest, classified or not, including those belonging to ethnic groups of the Amazon in danger of becoming extinct;
- (o) cultural patrimony found underwater.

Likewise included are privately owned cultural property and documents deemed by each Party as necessary for their special characteristics. They must be duly registered and classified by the corresponding cultural authority.

### Article 3

At the express request of one of the Parties the other Party shall take the appropriate legal steps at its disposal to recover and return from its territory, any cultural, archaeological, artistic and historical property which have been stolen, exported or transferred illicitly from the territory of the requesting Party, according to its legislation and to international agreements in force.

Requests to return and recover specific cultural, archaeological, artistic and historical property shall be formalized through diplomatic channels.

Expenses related to the restitution and recovery of the above-mentioned property shall be borne by the requesting Party.

### Article 4

Each Party shall notify the other Party regarding the theft of cultural, archeological, artistic and historical property, and regarding the methodology employed when there is reason to believe that said objects shall probably be traded at international level.

For said purpose and based on police investigation carried out for such purpose, all possible descriptive information shall be submitted to the other Party as to enable identification of the objects and of those who have participated in the theft, sale, illicit import/export and/or related criminal behavior. Likewise, to determine the *modus operandi* employed by the criminals.

Likewise, the Parties shall spread among their corresponding customs authorities and port, airport and border police forces, all possible information regarding cultural property that has been stolen or illicitly trafficked as to facilitate the identification process and the application of the corresponding protective and cohesive measures and shall take other necessary measures against the illicit traffic of cultural, archaeological, artistic and historical property and shall cooperate in case this traffic exists.

#### **Article 5**

The Parties shall exempt cultural, archaeological, artistic and historical property which has been restituted and returned from customs duties and other taxes imposed, in the application of what is foreseen by this Agreement.

#### **Article 6**

Upon request of one of the Parties, this Agreement may be modified by mutual accord between the Parties. The modifications may become official by mutually exchanging the corresponding diplomatic notification, or by means of a procedure agreed upon by the Parties.

#### **Article 7**

This Agreement is effective as from the moment the ratification was exchanged and shall remain in force, unless one of the Parties notifies the other Party one year in advance, of its intention to terminate it.

Done in duplicate at Vienna this 6<sup>th</sup> day of February, 2003, in Spanish, Turkish and English, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU**

**A. Mithat Balkan**  
Ambassador of Turkey

**Javier Paulinich**  
Ambassador of Peru